

OBSAH

JAROSLAV FRYČER: BÁSNICKÉ PŘEKLADY	7
HANUŠE JELÍNKA	

CHARLES BAUDELAIRE: MALÉ BÁSNĚ V PRÓZE

<i>Arsènu Houssayovi</i>	59
I Cizinec	61
II Zoufání stařeny	62
III Umělcovo confiteor	63
IV Vtipkář	64
V Dvojitá komnata	65
VI Každý svou Chiméru	67
VII Blázen a Venuše	68
VIII Pes a flakón	69
IX Špatný sklenář	70
X O jedné hodině zrána	73
XI Divá žena a můj miláček	75
XII Davy	77
XIII Vdovy	78
XIV Starý komediant	81
XV Koláč	83
XVI Hodiny	85
XVII Hemisféra ve vlasu	86
XVIII Vyzvání k cestě	87
XIX Hračka chudého	90
XX Dary Víl	92
XXI Pokušení čili Erós, Plutus a Sláva	95
XXII Soumrak	98
XXIII Samota	100
XXIV Záměry	102
XXV Krásná Dorothea	104
XXVI Oči chudých	106

XXVII Heroická smrt	108
XXVIII Falešný peníz	112
XXIX Velkomyslný hráč	114
XXX Šňůra	117
XXXI Náklonnosti	121
XXXII Thyrsus	125
XXXIII Opíjejte se!	127
XXXIV Již!	128
XXXV Okna	130
XXXVI Touha malovati	131
XXXVII Dobrodiní Luny	132
XXXVIII Která je ta pravá?	133
XXXIX Čistokrevný oř	134
XL Zrcadlo	135
XLI Přístav	136
XLII Portréty milenek	137
XLIII Galantní střelec	141
XLIV Polévka a oblaky	142
XLV Střelnice a hřbitov	143
XLVI Ztráta aureoly	144
XLVII Slečna Bistouri	145
XLVIII Anywhere out of the World	148
XLIX Zabíjejme chudáky!	150
L Dobří psi	152
Epilog	156

ZPĚVY SLADKÉ FRANCIE

<i>Úvod</i>	159
Tři princezny	161
Král Looyo	163
Pozdrav milému	166
Král Renaud	167
Krásná Magdaléna	170
Pasačka vepřů	172
Prsteny	175
Krátká slámka	178
Král Dagobert	180
Děvče s pomeranči	182
Zdánlivě mrtvá	184
Otrávená markýza	185

Sonet pro Helenu	702
ANDRÉ SPIRE	
A zítra	703
Ševcova milá	709
RAMÓN MARÍA DEL VALLE-INCLÁN	
Princezna z Mediniky	711
Zločin v Medinice	713
RICHARD DEHMEL	
Drama	716
V těžké chvíli	717
FRIEDRICH HEBBEL	
Posvěcení noci	718
DETLEV VON LILIENCRON	
Pozdě	719
Zapovězená láska	720
Žárlivost	721
NEOTIŠTĚNÉ PŘEKLADY	
THÉODORE BOTREL	
Děvče z Paimpolu	725
GUY CHARLES CROS	
Modlitba	727
CHARLES GUÉRIN	
Modlitba	729
JEAN DE LAFONTAINE	
Kupec, šlechtic, pastevec a králův syn	730
Lišák a hrozny	732
Mlékařka a hrnec s mlékem	733
Švec a boháč	735
Zahradník a jeho pán	737
Želva a dvě kachny	739
FRANÇOIS MALHERBE	
Stance pro Duperiera na smrt jeho dcery	741
FRANÇOIS MAYNARD	
Já lásky pln jsem byl	742
ALFRED DE MUSSET	
Místo úvodu	743
JEAN PRÉVOST	
Boháč	744
JEAN RICHEPIN	
Srdce mateřské	745
ROUGET DE LISLE	
Marseillaisa	746
PAUL VERLAINE	
Kouzelná chvíle	747
RICHARD DEHMEL	
Úzkost	748

DETLEV VON LILIENCRON	
Bratr hajdalák	749
Dost bylo štěstí	751
RAMÓN MARÍA DEL VALLE-INCLÁN	
Prózy o dvou poustevnících	752
BONAVIA CALOGERO	
Uzlíček	754

**KAREL PALAS, VLASTIMIL VÁLEK: EDIČNÍ
POZNÁMKY 755**

Charles Baudelaire: Malé básně v próze	761
Zpěvy sladké Francie	786
Nové zpěvy sladké Francie	795
Povídka o Aucassinovi a Nicolettě, která se střídavě zpívá a vypravuje	803
Starofrancouzské zpěvy milostné i rozsmarné	820
Má Francie	829
Ostatní otištěné překlady	874
Neotištěné překlady	886

**JAROSLAV FRYČER: SLOVNÍČEK PŘEKLÁDANÝCH
AUTORŮ 899**

**VLADIMÍR STUPKA: SOUPIS PŘEKLADŮ HANUŠE
JELÍNKA 919**

I. Překlady z cizích jazyků do češtiny	923
II. Překlady z české a slovenské literatury do franštiny	949
III. Rejstříky	967

Pochodeň lásky	187
Vězeň	189
Svatý Mikuláš	191
Zpovědník	193
Návrat námořníkův	195
Švarný tambor	197
Poslední srpen	200
Marion	202
Markytka	204
Studánka	206
Samostříl	208
Plavovláska	209
Tři námořníci	211
Malbruk	213
Deset děvčátek	215
Martin	217
Cestář	219
Pojď, milá	220
Kmotr Guilleri	222
Mathurina	224
Byla jednou loďka malá	225
<i>Poznámky</i>	226

NOVÉ ZPĚVY SLADKÉ FRANCIE

Pernetta	233
Escrivetta	235
Krásná lazebnice	237
Josef a Maria v Betlémě	239
Renaud, vrah žen	242
Kající Magdaléna. <i>Legenda katalánská</i>	244
Kristovo umučení	247
Lombardská paní	249
Zachráněná ovce	251
Bílá laň	253
Jeptiška	255
Pomstěná sestra	256
Anglická svatba	257
Loď s obilím aneb Ošizená paní	259
Na svatého Jana	260
Koleda	261

Kaliba (La Palisse)	264
Matěj Tuhý (Cadet Rousselle)	266
Nedočkavá	268
Poustevníkova dcera	270
Bárka	271
Hodná žena	272
Slaviček	274
Bába	275
Sirotci	277
Krásná loď	279
Robinet	281
Pijácká	282
Rybníček	283
Formanova žena	285
Necita	287
Zrazená	289
Straka	290
Pastýřka	292
Píseň pro nevěstu	294
Dřeváčky	296
Bojácná	298
Dezertér	300
Bubeník	302
<i>Poznámky</i>	303

POVÍDKA O AUCASSINOVI A NICOLETTĚ, která se střídavě zpívá a vypravuje	307
<i>Poznámka</i>	362

STAROFRANCOUZSKÉ ZPĚVY MILOSTNÉ

I ROZMARNÉ

Povídka o Aristotelovi	367
Povídka o zpěvákovi a svatém Petru	377
O dvou milencích	386
Rozpůlená houně	394
Legenda o svaté Anně	399
Eliduk	403
O chytré kmotře	426
Legenda mariánská	438
O třech rytířích a lněné kytli	442

Oslův testament	450
O krásné Isabele	455
[<i>Doslov překladatelův</i>]	471
MÁ FRANCIE	
CHARLES BAUDELAIRE	
Albatros	475
Smrt milenců	476
Krása	477
Epilog ke knize „Malé básně v próze“	478
ARTHUR RIMBAUD	
Tartufovův trest	479
Spáček v dolině	480
Vyjevení	481
PAUL VERLAINE	
Romance beze slov III	483
Romance beze slov VII	484
Černý spánek dlouhý	485
Green	486
Píseň podzimní	487
STÉPHANE MALLARMÉ	
Vesna	488
JULES LAFORGUE	
Žalostná píseň o Měsíci na venku	489
FRANCIS VIÉLLÉ-GRIFFIN	
Píseň	491
REMY DE GOURMONT	
Sníh	492
Johanka	493
Agáta	494
GUSTAVE KAHN	
Já paže tvé	495
JEAN AJALBERT	
Tak jednou vám jedno srdce bylo	496
JEAN MORÉAS	
Remembrances	497
Stance	498
Investitura	499
Nokturno	500
STUART MERRILL	
Má bledá tvář v tvém klíně sní	501
MAURICE MAETERLINGK	
Zimní touhy	502
Bezbarvé hodiny	503

HENRI DE RÉGNIER	
Odeletta I	504
Odeletta II	505
Léto	506
Zajatá	508
Tajemství	509
Francouzské město	510
Medaile z hlíny	512
Hlas	514
Jaro	515
Štěstí	516
Vetřelec	517
FERNAND GREGH	
Zmlklá voda	518
CAMILLE MAUCLAIR	
Přítomnosti	519
CHARLES MAURRAS	
Krása	520
LOUIS LE CARDONNEL	
Modlitba	521
GEORGES FOUREST	
Sardinky v oleji	522
FRANCIS JAMMES	
První elegie	523
Slyš, v sadu	525
Že neproniknutelné byly kručinky	527
A nač mne těšiti	529
Já v lesích pošlapal jsem hořců azur	530
Křestní list	531
Duše domu	532
Kostelík v listí	533
SAINT-POL-ROUX	
Poslání	534
TRISTAN KLINGSOR	
Na Avenue de Montsouris	535
Slečna de Montpensier	536
PAUL CLAUDEL	
Svatá Panna o polednách	537
PAUL VALÉRY	
Kroky	539
PAUL FORT	
Kolo okolo světa	540
Děvče, které umřelo z lásky	541
Žalostná píseň o vojácích	542

Pasáček	543
Velryby	544
Veliké opojení	545
Zázračný lov	546
Zamilovaná	549
LAURENT TAILHADE	
Barkarola	550
LÉO LARGUIER	
Ústup	551
ANNA DE NOAILLES	
Oběť	552
Lítost	553
Hold přírodě	554
Stíny	555
Čest trpěti	556
ANDRÉ SPIRE	
Je mezi námi	557
Lidské! Příliš lidské!	559
FAGUS	
Chvála vína	560
Zvonková hra	561
Poledne	562
Na Pont des Arts, balkónu Paříže	563
JULES ROMAINS	
Óda	564
Čtyři kachny na břehu Comského jezera	565
CHARLES VILDRAG	
Píseň pěšáka	566
GEORGES DUHAMEL	
Balada o člověku s poraněným hrdlem	568
Elegie	570
Má samota	571
RENÉ ARCOS	
Snad není ještě všechno ztraceno	572
MAURICE DU PLESSYS	
Píseň bouřlivého večera	573
FERNAND DIVOIRE	
Jesenin	574
PAUL GÉRALDY	
Minulost	575
LÉON DEUBEL	
Zoufání	576
GUILLAUME APOLLINAIRE	
Zvony	577
Ve vězení	578

Opuštěná mladosti má	581
Soumrak	582
Rosemonda	583
Zpěv cti	584
Svítáníčko, které jsem zpíval loni o neděli Laetare	587
MAX JACOB	
Myšlenka podzimní	588
Pastiche	589
Smrt nevěsty	590
ANDRÉ SALMON	
Ulice svatého Jakuba	591
CHARLES FERDINAND RAMUZ	
Vesnice	593
Píseň	594
JOHN-ANTOINE NAU	
Pro nás dva	595
Pěšiny	596
PAUL JEAN TOULET	
Píseň	597
Oceán železa barvu měl	598
Imaginární jakés dámě	599
Když tě, má snědá, tak bledou zřím	600
Tak dlouho jsem zůstal samotný	601
V Římě rok 801 se psal	602
Když černý blesk nás smísí	603
Mně vyčítáte kyselými slovy	604
Faust je v komnatě smuten a sám	605
TRISTAN DERÈME	
Zda přijdeš	606
§§§	608
JEAN PELLERIN	
Veneris dies	609
Dedikace	610
FRANCIS CARCO	
Žalostná píseň	611
Básníková chvíle	612
Zda mrtev je?	613
Madrigal	614
Olga	615
Ukolébavka	616
JEAN COCTEAU	
Rozumíte mi tak?	617
Když šedé vlasy jsou na mladé hlavě	618

JEAN-MARC BERNARD	
Prolog ke knize „Sub tegmine fagi“	619
Durus amor	620
De profundis	621
LÉON-PAUL FARGUE	
Aeternae memoriae patris	622
Nokturno	624
Stopy	625
PAUL MORAND	
Smrt Žida	626
VALÉRY LARBAUD	
Obrazy	628
Óda	630
Evropa	632
ANDRÉ CASTAGNOU	
Strom	634
A třeba si i dvěře zavírejte	635
Dívka	636
Já ztratil jaro své	637
Verše	638
BLAISE CENDRARS	
Hotel Notre-Dame	639
Far West	642
GUY CHARLES CROS	
Ukolébavka pro mrtvou	645
Poselství	646
Píseň	647
Lednová skica	648
Stesk	649
ROBERT HONNERT	
Kdyby ti, jež máš rád	650
GEORGES CHENNEVIÈRE	
Spánek	651
PIERRE JEAN JOUVE	
Elegie	652
Ty ruce	653
HENRI MICHAUX	
Prázdnota	654
IWAN GOLL	
Rotterdamští námořníci	655
PHILIPPE SOUPAULT	
Westwego	656
Say It With Music	658
PIERRE REVERDY	
Bílý a černý	659

Vzpomínka na člověka	660
GEORGES NEVEUX	
Nevěsta	661
JULES SUPERVIELLE	
Tváře	662
V prostoru a času	663
Zelené sukno	665
Pod mořem	666
GEORGES RIBEMONT-DESSAIGNES	
Trombón	667
PAUL ELUARD	
Za nové noci	668
Trochu zhyzděný	669
Vesmír-samota	670
K půlnoci	671
JEAN PRÉVOST	
Zmije	672
<i>Doslov</i>	674

OSTATNÍ OTIŠTĚNÉ PŘEKLADY

HENRY BECQUE	
Sonet	679
TOMMASO CANNIZZARO	
Jaroslavu Vrchlickému	680
TRISTAN CORBIÈRE	
Ubohý hoch	681
PIERRE DRIEU LA ROCHELLE	
K vám, Němci	682
MAURICE DU PLESSYS	
Už listí strásá	685
PAUL ELUARD	
Vždy čisté oči jejich	686
PAUL FORT	
Páže a královna	687
IWAN GILKIN	
Halucinace	688
VICTOR HUGO	
Odpykání	689
FRANCÍS JAMMES	
Hádanka	694
Pohled na věci	695
Pohřbívání básníků	696
Smích	698
GASTON PICARD	
Památce Guillauma Apollinaira	699
PIERRE DE RONSARD	
Kasandře	701